ВЕС
В ЕДИНОМ СТРОЮ 9-2022
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ ВСЕРОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ

РЕКОРДЫ КАЛУЖСКОГО ФОРУМА

6

ВСЕРОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ГЛУХИХ
1926
VIII ВСЕРОССИЙСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ФОРУМ ВОГ
КАЛУГА
2022

Моменты форума

Е. Алексеева — и.о. министра труда Калужской области

Мозговой штурм

5-11 сентября в Центре отдыха и оздоровления «Сокол» в Калуге прошел VIII Всероссийский молодежный форум ВОГ.

Подробности — на стр. 6-9

Фото — Оксана Смидович

А. Серяков — зам.главы г. Калуги

Моменты форума

Президент ВОГ с организаторами и участниками

ВЕС
9/2022

"В ЕДИНОМ СТРОЮ"
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ
ЖУРНАЛ
ВСЕРОССИЙСКОГО
ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ

ИЗДАЁТСЯ
С ИЮНЯ 1933 ГОДА

Зарегистрирован Министерством печати и массовой информации Российской Федерации 10 октября 1990 г. Рег. № 194

Главный редактор
В.А. ПАЛЕННЫЙ
Ответственный секретарь
В.П. СКРИПОВ
Редактор
Я.Б. ПИЧУГИН

Редакционный совет:
В.А. ПАЛЕННЫЙ,
М.Ю. БРАГИН,
С.Ю. ИБРАГИМОВА,
А.А. КОМАРОВА,
Е.В. СОЛОВЕЙЧИК,
Л.В. ФРОЛОВА,
В.С. МИХАЙЛОВА,

Компьютерный дизайн и вёрстка
В.К. КАРЕПОВ
Корректор
Л.В. ВЕЛИЖАНСКАЯ

***сайт ЦП ВОГ**: voginfo.ru*

На 1 обложке – эмблема VIII Всероссийского молодежного форума

***Номер подписан:** 27.09.2022*
Формат 84x108/16 Физ.п.л.4

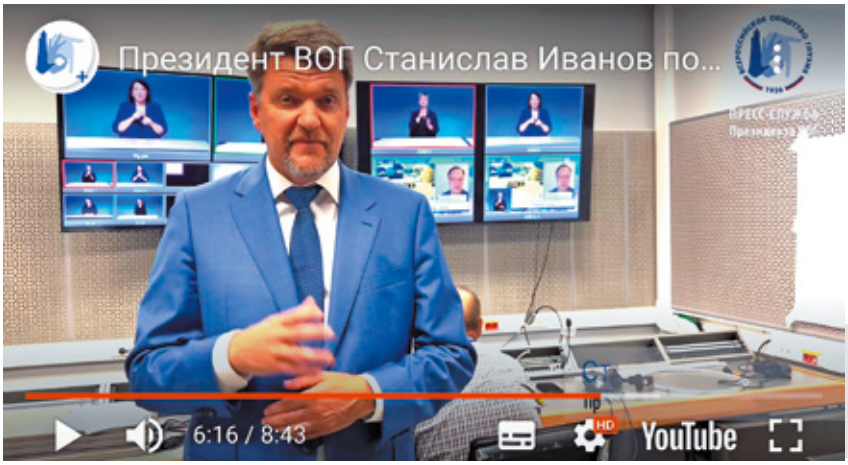
Индексы Почты России:
ПП 826 для организаций,
ПП 809 для физических лиц

Адрес редакции:
107140, Москва,
1-й Красносельский переулок, д. 3
т/ф: 8(499)264 00 70
e-mail: vesvog@mail.ru

Отпечатано в типографии „Хорошопринт" (ИП Растегаев С.И.) г. Москва

ВНИМАНИЕ: позиция автора может НЕ совпадать с позицией редакции

В НОМЕРЕ:



4

НА ТЕЛЕКАНАЛЕ ОТР — ПЕРЕВОД НА РЖЯ
Благодаря настойчивости ВОГ появилась служба перевода на одном их ведущих телеканалов России

14

ПСКОВСКИЕ ПАЯЛЬНИКИ
Предприятие ВОГ в Пскове — одно из немногих, оставшихся на плаву

16

ГЛУХИЕ О ПЕРЕВОДЧИКАХ РЖЯ
Что показали опросы о качестве услуг по переводу жестового языка?

18

СПЕШИТЕ ДЕЛАТЬ ДОБРЫЕ ДЕЛА!
Елена Михиенкова успевает и уделять внимание семье, и заниматься социальной работой

НА ТЕЛЕКАНАЛЕ ОТР – СЛУЖБА ПЕРЕВОДА НА РЖЯ

В этом здании работает служба перевода

Президент ВОГ Станислав Иванов 22 августа посетил канал ОТР и новую студию, где работают переводчики жестового языка. Вместе с ним студию осмотрели начальник отдела социального развития ВОГ Александр Иванов, переводчица РЖЯ Мария Васильева, сотрудники пресс-службы ВОГ Павел Родионов и Татьяна Трофимова.

Напоминаем, что в марте этого года состоялось совещание в Министерстве цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ. Поводом послужило обращение президента ВОГ Станислава Иванова с требованием трансляции прямых эфиров и новостей с синхронным переводом на РЖЯ. После этого телеканал ОТР приступил к созданию отдельной службы трансляции передач с синхронным сурдопереводом. У технических специалистов канала ушло 10 месяцев на подготовку такого проекта.

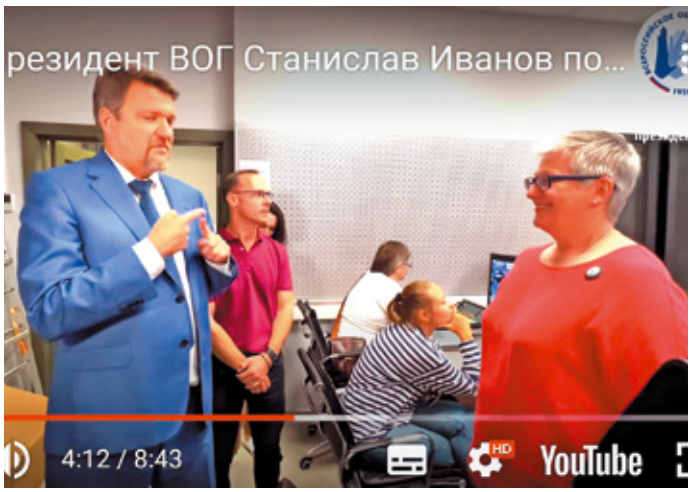
С 15 августа Студия прямого эфира сурдоперевода ОТР начала свою работу, и телеканал ОТР стал доступным для глухих и слабослышащих. Переводят на жестовый язык информационно-аналитические программы, выходящие в прямом эфире по будням – дневные, вечерние и ночные выпуски «ОТРажения», дневные и вечерние «Новости». В студии прямого эфира ОТР работают восемь переводчиков-синхронистов. Они сменяют друг друга каждые 15-20 минут.

Вот как прокомментировали создание студии участники встречи:

Ирина Щукина,
***директор производственно-технической дирекции**:*

Мы, наконец, открыли нашу студию сурдоперевода. В рамках программы «Доступная среда» мы хотим обеспечить равный доступ к информации всех групп населения Российской Федерации и обязательно, конечно, категорию людей, которые имеют проблемы со слухом. Эта студия строилась очень непросто. У нас в этом помещении находился очень большой аппаратно-монтажный комплекс, и мы его перевели в другое помещение. А здесь новую студию встраивали в существующий эфирный комплекс, и это тоже было непросто. Сейчас мы имеем возможность вещать в прямом эфире 5 часов в день информационных выпусков «Отражения», и с 25 сентября к ним добавится «Отражение недели» (итоговая программа). Мы много провели совещаний с Александром Ива-

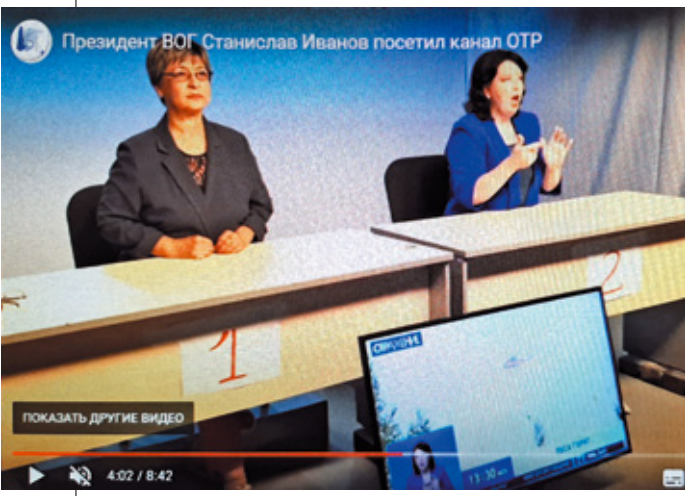
С. Иванов и А. Иванов (справа) во время визита



новым, обсуждали вопросы введения ГОСТа для изображения переводчика, которая должна соответствовать пожеланиям Всероссийского общества глухих. У нас не просто новостная студия, а программа, где приходят гости по 2 человека, бывают гости по Zoom, и сразу эту студию мы не смогли перестроить. Наш экран с переводчиком жестового языка составляет примерно 18% от основного экрана, но мы знаем, что с 1 декабря будет вводиться ГОСТ, и в ноябре мы готовим нашу студию информации уже с учетом этого ГОСТа.

Станислав Иванов, президент ВОГ:

Очень рад, что с 15 августа стартовало вещание с переводом на жестовый язык на телеканале ОТР. Этот вопрос мы давно пробивали, озвучивали проблему и перед Президентом РФ, поднимали тему в Министерстве труда РФ, Министерстве связи РФ, в Администрации Президента РФ. И вот, наконец, наши усилия увенчались успехом. Создана студия сурдоперевода, в которой работает 8 профессиональных переводчиков. Мы посмотрели, насколько сложен технико-организационный процесс создания этой работы. Сегодня побывали здесь, прошлись по студии. Это действительно не так просто, как казалось бы со стороны. Действительно, есть много специфических нюансов, тонкостей этой работы. Я рад, что руководство телеканала ОТР пошло нам навстречу и организовало студию перевода на РЖЯ. Сегодня прошло несколько встреч с руководством, обговорили некоторые вопросы, проблемы, что можно было бы скорректировать, чтобы в дальнейшем было все лучше и лучше, чтобы глухие люди с комфортом получали информацию на ТВ, как и во всем мире. Надо понимать, что сейчас только дан старт, далее будем подправлять, стремиться к совершенству. Я вижу, что переводчики, которые здесь работают, настоящие профессионалы. Пообщался сегодня со многими, вижу, что есть энтузиазм, есть стимул работать дальше. Это очень хорошо. Главное, что первый шаг сделан, для нас это большой прорыв в плане информатизации. Также очень важно, когда на телевидении постоянно присутствует перевод РЖЯ, это способствует не только информационной доступности, но и популяризации русского жестового языка, пониманию культуры глухих. Это только начало, в дальнейшем будет еще много встреч с руководством ОТР, будем надеяться, что мы наладим тесные, хорошие отношения.



Варвара Ромашкина, переводчик жестового языка:

Большое спасибо телеканалу ОТР за то, что согласились взять на себя такую ответственность. Это дело очень сложное, серьезное, ответственное. Хочу сказать, что нас, переводчиков, приняли тепло, помогали, сочувствовали, спрашивали, что нужно. Все хорошо. Действительно, есть сложности, потому что ранее (с 1987 по 1998 год) был опыт перевода на телевидении, тогда еще на «первой кнопке», который позже стал Первым каналом, и вот этот опыт, к сожалению, практически исчез. Те, кто работают сейчас на телевидении, они не знают, как это делать, практически все начали с нуля. Получается, из той переводческой команды, которая тогда работала, я осталась одна и могла бы передать этот опыт. Да, на ОТР действительно стараются, понимают, что нужно, но не понимают, как это сделать. Допустим, какие применяются правила: жест, лицо, грим. Допустим, они привыкли делать нежный, естественный макияж. Тут мы их поправляем, говорим, что губы должны визуально читаться, нужны выразительно подчеркнутые глаза. Объясняем, какой фон, какая одежда, цвет, и с нами соглашаются. Еще нам предлагали быть всем в одинаковой одежде, чтобы легче было накладывать изображение при переключении переводчиков. Да, хорошо, согласились, но у нас нет целого гардероба костюмов, так что пришлось выходить из ситуации с тем, что было. Главное, что начало положено, дан старт, и теперь надо удержаться и работать дальше.

По материалам пресс-службы ВОГ

Слева направо:
И. Щукина и М. Васильева

С. Иванов и В. Ромашкина

Фото М. Васильевой и пресс-службы ВОГ

Переводчики РЖЯ С. Елисеева и О. Иванова во время съемки

РЕКОРДЫ КАЛУЖСКОГО ФОРУМА

Прошло два года с тех пор, как Всероссийский молодежный форум чуть не сорвался, но все-таки был проведен в санатории ВОГ «Маяк» под руководством Виктории Кузьминой и хозяйки «Маяка» Людмилы Семушевой. В тот раз, к сожалению, были ограничения, как думаете, из-за чего? Это COVID-19 не дал возможности некоторым ребятам попасть на форум. Но в этом году те, кому не повезло тогда, исполнили свою мечту и поучаствовали в форуме.

5-11 сентября в Центре отдыха и оздоровления «Сокол» в Калуге прошел VIII Всероссийский молодежный форум ВОГ, проводимый Всероссийским обществом глухих при поддержке правительства Калужской области и Федерального агентства по делам молодежи. Всю оргработу на себя взяли председатель Калужского РО ВОГ Юлия Морозова и начальник отдела молодежной политики ВОГ Геннадий Тихенко. Интересно, что благодаря сотрудничеству с Федеральным агентством по делам молодежи, было оказано содействие в финансировании некоторым участникам из регионов.

Г. Тихенко

Свидетельством роста популярности молодежного движения стал тот факт, что в Калугу прибыло рекордное количество участников – 125 человек из 64 регионов страны, включая Донецкую и Луганскую народные республики. Для сравнения: прошлый рекорд был установлен на форуме 2018 года в г. Ростове-на-Дону, где было зарегистрировано 112 человек из 53 регионов. Так что уверенно идем на повышение количественных показателей!

Кто занимался организацией форума? Виктория Скворцова, главный специалист отдела молодежной политики, собрала команду единомышленников и доверила этим ребятам проведение форума. Юлия Морозова, как хозяйка в Калуге, отвечала за общую организацию на месте. Евгения Лопатина была куратором среди волонтеров, отвечала за размещение, аккредитацию. Виктория Кузьмина – за СМИ, то есть за репортажи на форуме, помогала в подготовке.

Сергей Цветков был экспертом в распределении команд. По вопросам, проблемам в командообразовании и внутри групп – все бежали к нему. Татьяна Романцова – универсальный человек, подготовила для форумчан программу, организовала игры, выступала как модератор на сцене. Анна Попелло была консультантом по проектам и спикером. Екатерина Ибатуллина отвечала за культурную часть программы. Вера Шамаева организовала интеллектуальные игры. «Пошевели извилиной» и «Дебаты» все знают? Без нее этого бы не было. Нурлан Нагиев – эксперт, помогал по технической части. И, наконец, самый молодой – Данила Фикс, который попал в команду по итогам заявок и порадовал своей активностью в Санкт-Петербурге.

На форуме сделали программу, основанную на прошлом опыте. Вернулись к формату разделения на два блока, где идут параллельные лекции, позволяющие ребятам самим выбрать интере-

Выступает Ю. Морозова (слева)

М. Ларионов

сующую тематику, а также снизить нагрузку на всех участников. Программа форума была очень насыщенной, темы лекций были подобраны так, чтобы каждый получил как можно больше информации. Все это было разбито на 4 блока: «Мы – молодежь России», «ВОГ и я», «Глухие могут все» и «Создаем будущее вместе».

Выступали все организаторы, а также приглашенные спикеры. Александр Савельев, заместитель председателя Краснодарского РО ВОГ, в своей лекции «9 шагов к успешному мероприятию» рассказал об основных принципах организации крупных проектов.

Виктор Паленный в своем выступлении осветил историю Всероссийского общества глухих – с далекого 1806 года до нынешних дней. Спикер в своем привычном экспрессивном стиле доводил до публики в общем-то не новый, но от этого не менее важный тезис: «Не зная свою историю, невозможно строить будущее». Директор АНО «Национальный центр оценки квалификации и сертификации» Юлия Крыгина рассказала о системе обучения и сертификации переводчиков РЖЯ.

Максим Ларионов в своей лекции «Как устроен ВОГ» рассказал о структуре ВОГ и особенностях работы Общества. Поведать слушателям в ограниченные временные рамки столь непростой материал руководителю службы протокола ВОГ удалось легко и непринужденно. Как понимать значение слова «инвалид», важно ли понимание глухими своей идентичности, является ли глухой инвалидом – все эти вопросы Максим дотошно раскрыл и «разжевал» для ребят.

С вопросами «наведения мостов» между разными поколениями разбиралась член Комиссии по делам молодежи ВОГ Вера Шамаева из Санкт-Петербурга. И на самом деле, во все времена тема отцов и детей – животрепещущая и сложная. «ИПРА или ИПР? Что правильнее? И чем они отличаются?» – на эти и множество других вопросов, посвященных индивидуальной программе реабилитации, ответила переводчик и преподаватель РЖЯ Екатерина Ибатуллина.

Выступили спикеры из Росмолодежи – Андрей Беленький, главный менеджер программы «Добро.Центр», который порекомендовал участникам начать с регистрации на сайте Добро.ру электронной волонтерской книжки с целью подтверждения своей добровольческой деятельности и Екатерина Зыкова, начальник отдела технологий воспитательной деятельности Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского, которая рассказала об основах составления

В. Паленный (слева)

Т. Романцова

Прошу слова!

Выступает М. Румянцева

Окончание на стр.8

Начало на стр.6

Будь готов!

Выступает С. Иванов (справа)

заявки на грант и поделилась своими знаниями, опытом работы, типичных ошибках и их решениях на примере собственного проекта.

И на основе презентаций от спикеров участники форума писали проекты. Решением жюри победила команда «Деафокс» с темой «Многоликая Россия», второе место заняла «Черная пантера» с проектом «Киберспорт», а третье место у «Невидимки» – тема «Неделя глухих». Руководство ВОГ готово содействовать в реализации всех этих проектов, остается верить, что форумчане доведут задуманное до конца. Все в их руках.

По программе участники форума сдавали нормы физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне». И наши ребята не подкачали, успешно выполнив все необходимые тесты – прыжки в длину, наклоны корпуса, упражнения на пресс, отжимания, – получили сертификаты ГТО.

С каждым форумом у ребят улучшается дисциплина. Во время заезда и ознакомления с правилами, всем объявляли, что на форуме теперь строже, чем раньше.

Момент форума

Вручение благодарностей волонтерам

Все с нетерпением ждали приезда президента ВОГ Станислава Иванова, который принял участие в дискуссии с форумчанами и отвечтил на многочисленные вопросы ребят. Обсуждали электронную версию оплаты членского взноса в ВОГ, переводческие услуги в колледжах, качество работы диспетчерской службы, возможность проведения семинаров УМЦ для председателей. После диалога президента ВОГ с молодежью началась торжественная церемония закрытия VIII Всероссийского молодежного форума ВОГ. С напутственной речью выступил заместитель губернатора Калужской области Константин Горобцов. Станислав Иванов в своем заключительном слове пожелал всем ребятам продуктивной работы в регионах, приносить пользу обществу и занимать активную жизненную позицию. На этой позитивной ноте форум закончил работу.

Каждый форумчанин получил сертификат участника. Минуточку! Это настоящий документ, а не просто какая-то «бумажка», которая когда-то может пригодиться. Например, в подаче заявки на конкурс «Молодой лидер ВОГ 2022».

Что нового появилось в программе? В этом году решили замотивировать ребят к работе в молодежном движении, придумали премию «Молодой лидер ВОГ». Эта премия присваивается за работу в течение 2021 года. Было подано 6 заявок, в которых надо было доказать, что кандидат реально работал. Эта премия была присвоена Виктории Кузьминой, активистке молодежного движения ВОГ.

И я хочу сказать!

В последний день, помимо концерта, участники приняли участие в творческой выставке талантов форумчан: на стендах чего только не было – от дизайнерской одежды до букетов из мыла! Был даже представлен мастер-класс по резьбе дерева от участника из Астрахани. Это отличное место для обмена опытом, контактов.

По итогам соревнований между командами победила оранжевая «Деафокс», набравшая 150 баллов. Форум завершился танцами, песнями, общением.

До встречи в 2024 году! А где? Подавайте заявки и узнаете место проведения!

Отдел молодежной политики ВОГ
Фото Оксаны Смидович

Несколько участников форума прислали свои впечатления:

Илья Аксенов, г. Орел:

Хочется сказать большое спасибо нашим организатором за их терпение, труд, желание поделиться своими знаниями. Считаю их большими профессионалами своего дела! Наши организаторы действительно все эти дни были для нас мамой, папой, бабушкой, дедушкой...

Также отдельное спасибо волонтерам, для них это был хороший прыжок вперед для их дальнейшего развития!

А все участники, несмотря на трудности, справились со своими задачами и уверен, что у каждого из нас мировоззрение и понимание нашего мира после ВМФ немножко изменились в лучшую сторону.

Елена Русинова, г. Йошкар-Ола:

Молодежный форум, который проходил 5-11 сентября, мне очень понравился.

Каждый день был насыщенный, интересный. Начиная с утренней зарядки и заканчивая вечерним мероприятием — все было супер. Огромное спасибо организаторам форума, которые смогли собрать самых интересных, молодых людей в одном месте.

Спасибо всем участникам форума, мы подружились, успели пообщаться друг с другом и обменяться знаниями.

Дарья Бахлова, г. Красноярск:

Я очень благодарна всем организаторам такого мощного мероприятия, благодарна Юле Морозовой, что она взялась за это дело и сделала его смело! Я очень счастлива, что нашла свою настоящую команду. За пять дней оценила своих. Очень понравилась игра без организатора, будто я играю в квесте. И в этот раз у меня появилась уверенность, чтобы задавать вопросы. Два года назад, в Сочи, я молчала, ничего не могла спросить и не могла ответить ничего. На этот раз удалось.

Лекции очень заинтересовали, игры все классные! Еще круто было, когда за два часа снимали и сделали дружно ради 8-минутного проморолика. Благодарна фотографам, все фотки как живые. И видео! Спасибо огромное всем! Никогда не сдавайтесь!

Момент игры

РАБОТАЕТ ЛИ РАННЯЯ ПОМОЩЬ ДЛЯ ДЕТЕЙ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА?

А. Попелло и Е. Соловейчик

Дмитрий **АЛЕКСЕЕВСКИХ**

Наиболее благоприятный период для реабилитации детей – это ранний возраст от рождения до 3 лет, когда реабилитационный ресурс ребенка высок и можно добиться очевидных результатов. Об этом во весь голос говорят и родители, и специалисты. Данное утверждение нашло свое отражение и в Концепции развития ранней помощи, утвержденной в 2016 году в Российской Федерации. Она гласит: «раннее начало комплексной помощи содействует максимально возможным достижениям в развитии ребенка, поддержанию его здоровья, а также успешной социализации и включению ребенка в образовательную среду с последующей интеграцией в общество».

Ранняя помощь подразумевает не только работу с детьми, но и взаимодействие с семьей – ведь именно принятие родителями диагноза ребенка и понимание пошаговой последовательности своих дальнейших действий по реабилитации малыша приводят к успеху. Если родители не в теме и не владеют информацией – результаты плачевны.

Итак, ранняя помощь – это комплекс медицинских, социальных и психолого-педагогических услуг, оказываемых на межведомственной основе детям-инвалидам и с ОВЗ и их семьям; направленных на раннее выявление детей целевой группы; содействие их оптимальному развитию, формированию физического и психического здоровья; включению в среду сверстников и интеграции в общество, а также на сопровождение и поддержку их семей и повышение компетентности родителей (законных представителей).

В идеале, в случае с детьми с нарушениями слуха, система должна работать следующим образом:

1. Выявление нарушения слуха. На уровне системы здравоохранения выявление может произойти еще в роддоме, когда малыш прошел аудиоскрининг.

Но как показывает практика, это происходит далеко не всегда. Очень важна также бдительность участковых педиатров и ЛОР-врачей, их готовность прислушиваться к жалобам родителей. Как подтверждают родители – направление на сурдологическое обследование дается не сразу, часто родителей пытаются успокоить и отговорить от необходимости проверки слуха ребенка, даже если они уже заметили что-то неладное. И это огромная проблема, ведущая к позднему началу реабилитации. А как мы помним – чем позже начинать действовать, тем сложнее добиться результатов.

2. На втором этапе семью и ребенка начинают сопровождать специалисты. Они изучают запрос семьи, информируют их о действующих в регионах программах ранней помощи и иных ресурсах. Обследуют детей, оценивают уровень его развития и его среду для дальнейшего составления программы реализации ранней помощи и сопровождения ребенка и семьи.

Как опять же показывает практика – столь системный подход отсутствует, либо действует лишь в мизерном количестве регионов. Информации у родителей нет, либо крайне мало, и им приходится по крохам ее выискивать, в том числе с помощью пап и мам, уже прошедших этот путь.

3. На третьем этапе служба ранней помощи согласно составленной программе проводит всю необходимую работу с ребенком и с его семьей. Работают специалисты: врачи, педагоги-дефектологи, сурдопедагоги, психологи, социальные работники и т.д. Они проводят консультирование родителей, оказывают социально-психологическую помощь ребенку и семье, формируют и развивают социально-бытовые навыки ребенка, навыки общения, речь, двигательную активность, оказывают педагогические и медицинские услуги.

Здесь ситуация такова – разрозненные специалисты в большинстве регионов есть. Но именно система, та самая

Во время совещания

Рабочий момент. Переводчик Т. Белов

Выступает С. Иванов

система, которая бережно ведет семью и ребенка от постановки диагноза к разработанной программе и четкому посещению специалистов по плану – отсутствует.

И если все три этапа будут выверены и своевременно сработают - то ребенок к трем годам готов к поступлению в детский сад, а в оптимальном варианте и к инклюзивному обучению и воспитанию.

Как мы видим – сейчас в ранней помощи детям с нарушениями слуха практически нет взаимодействия между ведомствами здравоохранения, образования и социальной защиты. До сих пор отсутствуют единые подходы, нормы и стандарты организации предоставления услуг ранней помощи таким детям и координация деятельности различных ведомств при ее организации.

Всероссийское общество глухих готово поднять эту проблему перед Комиссией по делам инвалидов при президенте Российской Федерации и предложить пути их решения. Об этом на рабочем совещании как раз и сказал президент ВОГ Станислав Иванов.

Данное совещание, направленное на выявление существующих проблем в системе реализации программы ранней помощи детям с нарушениями слуха, состоялось 8-9 августа по инициативе председателя Томского регионального отделения ВОГ Анны Попелло при поддержке директора Учебно-методического центра ВОГ Елены Соловейчик.

У Анны Попелло есть положительный опыт организации ранней помощи глухим и слабослышащим детям в своем регионе. Она плотно взаимодействует в этой сфере с органами региональной власти, привлекает финансирование, создает необходимые условия для функционирования системы ранней помощи. Правда, финансирование на систему ранней помощи детям с нарушениями слуха выделяют не на весь год, а на определенный период, что ограничивает возможности реабилитации глухих и слабослышащих детей в Томской области.

На совещании о своем опыте работы и о проблемах, с которыми сталкиваются при реализации мероприятий в сфере ранней помощи детям с нарушениями слуха, рассказали представители НКО: директор Благотворительного фонда «Мелодия жизни» Дарья Левина, генеральный директор АНО «Я тебя слышу» Алла Маллабиу, куратор Молодежной организации людей с инвалидностью по слуху, носителей кохлеарных имплантов и слуховых аппаратов «Команда КИ; СА» Елена Никитина, член Молодежной организации людей с инвалидностью по слуху, носителей кохлеарных имплантов и слуховых аппаратов «Команда КИ; СА» Александра Харина. По вопросам организации ранней помощи детям с нарушениями слуха, подготовки методических и информационных материалов выступила представитель Института коррекционной педагогики Ольга Липатова. Директор УМЦ ВОГ Елена Соловейчик заострила внимание на вопросах диагностики нарушения слуха на ранних этапах развития ребенка и оказания услуг ранней помощи семьям.

Выступающие, кроме вышеуказанных проблем в сфере ранней помощи детям с нарушениями слуха, отметили еще ряд проблем: это низкая информированность родителей о возможностях ранней помощи в своих регионах, нехватка квалифицированных сурдологов и сурдопедагогов, отсутствие четкого маршрута сопровождения детей и семьи.

Исходя из основных постулатов выступления на рабочем совещании, Анна Попелло и Елена Соловейчик разработали проект мероприятий по маршруту оказания ранней помощи глухому и слабослышащему ребенку с рождения до 3 лет.

По итогам совещания были сформированы следующие предложения в Комиссию по делам инвалидов при президенте Российской Федерации:

1. Провести общероссийскую конференцию по стратегическим вопросам развития системы ранней помощи детям с нарушениями слуха и их семьям с привлечением представителей органов власти, принимающих участие в реализации программы оказания ранней помощи (Минздрава России, Минпросвещения России, Минтруда России), представителей некоммерческих организаций. Рекомендовать поручить организацию проведения данной конференции Министерству труда и социальной защиты Российской Федерации;

2. Создать единый интернет-портал с целью системного и разнопланового информирования родителей (законных представителей) детей с нарушениями слуха и специалистов, работающих в системе ранней помощи (слухопротезирование – способы и профильные центры, маршрут получения инвалидности, разработки индивидуальной программы реабилитации и абилитации, получения технических средств реабилитации, слухоречевая реабилитация, реестр профильных организаций по регионам, нормативно-правовая база, возможность получения онлайн-консультаций и т.д.).

Цель создания портала – обеспечение возможности быстрого доступа к полной информации для родителя (законного представителя) и специалиста, проживающего в любом регионе России. ВОГ готов оказать необходимое информационное содействие при создании портала.

3. Для раннего выявления нарушений слуха и улучшения эффективности реабилитационных мероприятий есть предложение внедрить и реализовать в трех субъектах РФ пилотный проект, включающий в себя мероприятия согласно разработанному проекту маршрута оказания ранней помощи глухому и слабослышащему ребенку с рождения до 3 лет. На основании положительных результатов реализации можно будет масштабировать его и распространять на другие регионы.

P.S. *Аппарат ВОГ направил письмо в адрес А.Ю. Левицкой, советника президента Российской Федерации, председателя Комиссии по делам инвалидов при президенте Российской Федерации.*

Всероссийское общество глухих уверено, что в ближайшее время ситуация с ранней помощью глухим и слабослышащим детям и их семьям будет стабилизирована и упорядочена.

Фото автора и Л. Жадан

МОСКОВСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЛИНГВИСТИКЕ РЖЯ

Андрей **ПОПОВ**

8 сентября в зрительном зале территориального центра социального обслуживания «Мещанский» состоялась Московская научно-практическая конференция по лингвистике русского жестового языка, проблемам перевода жестового языка и образования глухих.

В работе конференции, организатором которой выступила Московская городская организация ВОГ при поддержке Московского государственного лингвистического университета и Департамента труда и социальной защиты населения г. Москвы, приняли участие учителя, переводчики, исследователи в сфере жестового языка.

Программой конференции было предусмотрено три секции: проблемы образования глухих, проблемы перевода русского жестового языка и лингвистика визуальных языков.

Мероприятие открыл приветственным словом председатель Московской городской организации ВОГ Александр Бочков, который в своей речи отметил актуальность профессии переводчика РЖЯ в обществе и поблагодарил всех представителей этой профессии за самоотверженный труд, вручив им благодарственные письма на сцене.

Образовательная секция Конференции началась с выступления магистранта Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ) Анны Жадан, рассказавшей о собственном опыте прохождения образовательного процесса. Учитель информатики Колледжа малого бизнеса №4 (КМБ №4) Анна Миронова на примерах адаптированных учебных материалов поделилась особенностями преподавания информатики глухим учащимся. Учитель физики КМБ №4 Татьяна Субботина выступила с докладом о трудностях подготовки учащихся к национальным чемпионатам профессионального мастерства «Абилимпикс». Сурдопедагог-дефектолог Светлана Ефремова, накопившая огромный опыт репетиторства, в своем выступлении подчеркнула необходимость сотрудничества родителей учащихся и педагогов в образовании детей. В завершение выступила руководитель Московского объединения глухих учителей Людмила Жадан, рассказавшая о Клубе любителей русского языка при МГО ВОГ.

Во второй секции Конференции поочередно выступили координатор Союза переводчиков русского жестового языка Алексей Харламенков и руководитель службы протокола ВОГ Максим Ларионов, которые подробно рассказали о вступающем в силу с 01.09.2022 профессиональном стандарте «Переводчик русского жестового языка». Спикеры подробно отвечали на вопросы зала, заинтересованного столь актуальной для любого переводчика РЖЯ темой: как оценивается квалификационная степень переводчика, как она подтверждается? Завершило секцию выступление по этике переводчика РЖЯ от Эвелины Горшковой.

Третья часть Конференции была посвящена лингвистике визуальных языков, в которой выступили:

- Варвара Харитонова, младший научный сотрудник центра СКоДис при МГЛУ;
- Максим Исаев, магистрант МГЛУ;
- Ярослава Лешкова, магистрант МГЛУ;
- Василий Шмелев, преподаватель ФАЯ ИИЯ им. Мориса Тореза, аспирант МГЛУ.

Спикеры рассказали о модальности РЖЯ, о новых подходах в изучении жестовых языков, о важности правильного, четкого перевода в государственных системах.

Конференция прошла в плодотворной и позитивной атмосфере, участники мероприятия активно делились идеями и обменивались опытом, задавали вопросы докладчикам по темам выступлений.

Фото автора и А. Зеленина

Выступление М. Ларионова

А. Бочков награждает переводчиков РЖЯ

«ЖЕСТЫ» В ПРОСТРАНСТВЕ ИСКУССТВА

Василий **СКРИПОВ**, *фото автора*

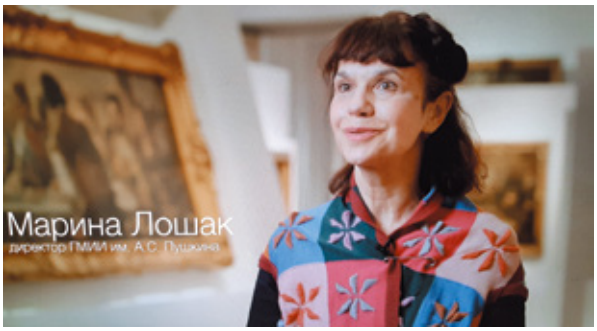
Во время премьеры

Кадр из фильма (справа)

16 сентября в Государственном музее изобразительных искусств им. А. Пушкина (ГМИИ) состоялась премьера фильма «Жесты».

В Итальянском дворике музея, под пристальным взглядом микеланджеловского Давида, перед собравшимися на премьеру выступили руководитель отдела междисциплинарных проектов Евгения Киселёва-Аффлербах, продюсер фильма Георгий Аваньян, начальник отдела культуры ВОГ Дмитрий Жевжиков.

Этот проект стал еще одним шагом музея в программе «Пушкинский для всех», в рамках которой реализуются проекты для людей с разными потребностями – глухих, слепых, слепоглухих. Как известно, в Пушкинском музее в последние годы проводятся экскурсии на жестовом языке,



есть неслышащие экскурсоводы, созданы видеогиды и фильмы на РЖЯ, работает глухой специалист по инклюзивным программам Любовь Тихенко.

Главными героями документальной ленты «Жесты», снятой режиссером Юрием Орловым, стали молодые глухие актеры, которые учатся в РГСАИ (академия искусств для инвалидов) и участвуют в инклюзивных проектах Пушкинского музея – Константин Котерев, Татьяна Напалкина, Ангелина Варганова, рассказывающие в фильме о себе и своем восприятии мира с помощью жестового языка. Но кроме этих трех студентов, в фильме своими мыслями делятся также директор ГМИИ Марина Лошак, Евгения Киселёва-Аффлербах, глухой экскурсовод Михаил Веселов, художница Алёна Лёвина, слепоглухая актриса Ирина Поволоцкая, координатор программ ГМИИ Сергей Лушкин, и другие. Причем все действие вплетено в каждодневную работу музея. Съемки проходили во время выставки произведений Ксении Хауснер «Правдивая ложь». Герои выступают на фоне картин австрийской художницы, где запечатлены выразительные жесты рук. Получилось интересное взаимодействие русского жестового языка и жестов на полотнах Хауснер, придающее дополнительный смысл киноленте.

Пожалуй, ключевыми словами фильма стали размышления Марины Лошак: «У каждого из нас есть свои особенности – у кого-то они ярко проявляются, у кого-то они скрыты глубоко внутри. И нам очень важно всем соединяться. Искусство – это то пространство, которое дает нам возможность соединяться безболезненно». А Евгения Киселёва-Аффлербах, руководящая проектом «Доступный музей», говорила в фильме, как Пушкинский музей искал пути к привлечению инвалидов разных категорий (начало было положено пять лет назад). Одно из направлений – проекты на жестовом языке. И сейчас можно сказать, что за пять лет сделано немало. Не случайно в фильме одна из глухих студенток РГСАИ Ангелина Варганова, рассказывая о своем восприятии музея, констатирует: «Здесь, в Пушкинском, я чувствую себя так свободно и комфортно, как у себя дома».

Между прочим, фильм «Жесты» успел в этом году получить приз «Лучший документальный фильм» Международного телекинофорума «Новая реальность» в Туле. А премьера ленты в музее была приурочена к Международному дню жестовых языков и Международной неделе глухих.

Хочется пожелать Пушкинскому музею и всем людям, участвующим в программе «Доступный музей», чтобы проекты на жестовом языке продолжались, и все больше неслышащих ощущали себя комфортно в пространстве искусства.

Посмотреть фильм «Жесты» можно на сайте ГМИИ в рубрике «Медиа. Пушкинский для всех».

Обсуждение фильма

ПСКОВСКИЕ ПАЯЛЬНИКИ

Здание Псковского СРП

Василий **СКРИПОВ**, *фото автора*

Одно из немногих оставшихся на плаву социально-реабилитационных предприятий ВОГ находится в Пскове. Когда мне довелось летом побывать в этих краях, я не упустил возможности заглянуть и на СРП. Хотелось увидеть своими глазами, как живет и чем дышит воговское хозяйство, устоявшее на ветрах перемен.

Тем более что предприятие было мне знакомо по прежним визитам 20-летней давности, когда здесь работало до 150 человек, и ассортимент продукции был довольно большой. Ныне количество сотрудников значительно меньше – около 40, из них более половины – глухие и слабослышащие.

Особенность Псковского СРП в том, что оно выпускает электротехническую продукцию. В лучшие времена здесь делали термовыключатели, электроконвекторы, регуляторы мощности тока, электрообогреватели, электропаяльники. На сегодняшний день остались только паяльники, бытовые и промышленные. Преимущество псковичей – в том, что продукция собирается из комплектующих собственного производства. И сырье российское, значит, нет зависимости от импорта и санкций.

Директор предприятия – Сергей Кательницкий, который в Обществе известен как председатель Псковского регионального отделения ВОГ. Но если областную организацию глухих Сергей Викторович возглавляет с 1991 года, то директором СРП его назначили в 2004 году. И вот уже в течение 18 лет Кательницкий умудряется руководить и правлением, и предприятием. С тех пор многое изменилось в его вотчине. Раньше в области существовали аж три СРП – кроме Псковского, еще в Опочке и Великих Луках, да еще был свой Дом культуры рядом. Однако до 2018 года решением руководства ВОГ были проданы и два предприятия, и Дом культуры.

Так что теперь кабинет председателя РО ВОГ и директора СРП – в одной комнате на предприятии. Кстати, здание довольно большое, и свободных помещений на первом этаже хватает – часть сдается в аренду, некоторые пустуют.

Производственный цех, где собирают паяльники – на втором этаже. Рабочая смена была в разгаре. Здесь женское царство – за столами и станками только дамы. Завидев нас с председателем-директором, сотрудницы обступили визитеров, рассказали о своей работе, поделились проблемами. Основные – что мало заказов и зарплата оставляет желать лучшего. Заметно

С. Кательницкий (справа) с сотрудницами СРП

Образцы паяльников

Е. Паклина (слева)

О. Филиппова

было по их обращению и разговорам, что Сергей для них свой человек, которому можно запросто и пожаловаться, и обратиться с просьбой.

Так часто бывает в небольших сплоченных коллективах, где все друг друга давно знают и чувствуют себя как дома. Не однажды мне доводилось наблюдать такую картину на других предприятиях ВОГ, когда они еще существовали в 90-х годах прошлого века. Это культурная особенность глухих, испытывающих потребность в общении с себе подобными. Даже если заработки небольшие, сотрудники больше дорожат чувством коллектива, чем поиском места под солнцем. Не случайно вспомнился пример Тулы, где закрылось швейное предприятие ВОГ, и глухие женщины уговорили предпринимателя Владимира Орлова открыть на его частной фирме швейный участок, чтобы они могли сохранить свой коллектив.

Здесь, на Псковском предприятии, в основном сотрудники среднего и старшего возраста, а вот молодежь сюда идет неохотно. Хотя у СРП заключен договор со школой для глухих детей, по которому выпускников обучают профессии слесаря сборщика электробытовых приборов с последующим трудоустройством.

Как признались женщины-сборщицы, устроиться на другие предприятия в городе сложно, вот и держатся они за свои места. Да и привыкли друг к другу и своему постоянному начальнику. Большинство здесь трудится более 10 лет, а некоторые даже с советских времен, как Надежда Волкова (38 лет стажа) или Ольга Иванова (с 1985 года на предприятии).

Два-три года назад здесь заработки были посолиднее, но пандемия ковида, рост цен и снижение количества заказов сыграли свою роль. Кательницкий рассказывает, что предприятие планировало выпускать новый вид продукции – кнопочный переключатель для лифтов, но с этим не получилось. Нужны инвестиции в новое оборудование, а их нет.

В 2019 году Сергей Кательницкий выступал в Москве на Всероссийской конференции по проблемам трудоустройства и образования инвалидов по слуху. Он говорил, что для сохранения рабочих мест на предприятиях ВОГ и создания новых необходимо, чтобы государство вернуло льготный тариф налогообложения предприятий инвалидов в части отчислений в Пенсионный фонд (было 14 процентов, сейчас 30). Об этом ходатайствовали перед министерствами не только ВОГ, но и ВОС с ВОИ. Однако и по сей день все осталось по-прежнему. Поэтому, в том числе, предприятиям инвалидов трудно выживать.

Сергей повел меня на первый этаж, на склад, где показал штабеля коробок с готовыми паяльниками. Рядом располагается красный уголок, где сохранилась небольшая библиотека, ею заведует Маршида Толстопятова, она проводит информационные беседы для сотрудников. За культмассовую работу отвечает Александр Ефремов. Здесь же оформляют услуги по переводу жестового языка для инвалидов по слуху Псковщины (всего по области 5 переводчиков на 700 человек). Средства на перевод РЖЯ поступают от Фонда соцстраха РФ. Как видим, дела воговские и производственные тесно переплелись под одной крышей и одним руководством.

Удержится ли на плаву корабль Псковского СРП в море российской экономики, сумеет ли председатель сохранить для глухих этот ковчег? Хотелось бы надеяться на лучшее, и думается, учитывая реалии сегодняшней экономической ситуации в России, у предприятия есть все основания для оптимизма.

О. Иванова (слева)

Ю. Бражник

ЧТО ГОВОРЯТ ГЛУХИЕ О ПЕРЕВОДЧИКАХ РЖЯ?

Владимир **БАЗОЕВ**, *преподаватель МГЛУ*

Автор этих строк с 1998 года возглавлял комиссию по аттестации переводчиков русского жестового языка (РЖЯ) при МГО ВОГ и собрал материал об оценке качества услуг перевода РЖЯ.

Для оценки особое внимание уделялось опросу пользователей услугами перевода РЖЯ. Что в наше время глухие говорят о профессиональной квалификации переводчиков, как они оценивают качество их работ? Для получения ответов широко использовались тесты и опросы тех, кто пользовался этими услугами.

Согласитесь, что пользователи услугами перевода РЖЯ, принявшие участие в опросах, являются самыми «независимыми экспертами» по оценке профессиональной квалификации переводчиков.

Переводчик ЖЯ играет большую роль в жизни глухого человека. От уровня перевода жестового языка в немалой степени зависит качество жизни.

Опросы проводились в течение 2018–2020 годов. Формы опросов различные: через интернет (anketolog.ru), заполнение анкет, видео-интервьюирование, личные беседы. Анкеты содержали 14 вопросов, связанных с оценкой труда переводчиков РЖЯ. Анкеты заполнили около 800 чел.

Каковы результаты опросов?

Практически все опрошенные заявили, что без переводчика РЖЯ не представляют свою жизнь. Нина Марийсова, носитель РЖЯ, заслуженный работник культуры РФ, сказала: *«Это наши уши! Без переводчика никак нельзя!»*

Нина Селиванова заявила: *«Переводчик РЖЯ нужен глухому как воздух!»*

Один человек написал: «Переводчик – незаменим! Он контакт наладит с кем угодно!»

Глухой заключенный Иван Б. в письме из тюрьмы пишет о важности присутствия в его жизни переводчика РЖЯ. (см. фото). «…Мне очень нужно переводчик для жеста чтобы переводчики приходили к нам в зону для помочь мне…» (орфография и грамматика сохранены).

О качественном составе опрошенных лиц и об их отношении к русскому жестовому языку. Более активными при опросах были женщины (66,7%), глухие (85%), слабослышащие (15%). По возрасту больше лиц в возрасте от 35 до 60 лет (57,1%), с высшим и средне-специальным образованием (50,8% и 41,7%).

На вопрос «Какой язык является родным?» 49,2% от общего числа опрошенных ответили, что одинаково владеют русским языком и русским жестовым языком. РЖЯ как родной (материнский) указали 19,0% числа опрошенных. Русский язык как родной язык – 36,5%.

О качестве перевода русского жестового языка. На вопрос «Вы удовлетворены качеством перевода РЖЯ?» (*См. диаграмму 1.*)

Вопрос о качестве перевода РЖЯ связан с уровнем перевода при обращении в различные организации и учреждения, при просмотре телевизионных передач с участием переводчиков РЖЯ, проведении массовых мероприятий (лекции, экскурси, концерты).

Суммарно в результате опроса получилось, что **61,5 %** опрошенных не всегда удовлетворены качеством перевода РЖЯ. Этот показатель говорит о том, что надо думать о повышении профессиональной квалификации переводчиков РЖЯ. Есть над чем задуматься.

Любопытно, что кроме поставленных вопросов о качестве перевода РЖЯ, опрошенные оставили многочисленные комментарии. Орфография сохранена. Любопытно, что ответы составлены на «РЖЯ».

До наступления пандемии коронавируса (до 2018 года) при опросе выяснилось, что глухие и слабослышащие чаще пользовались услугами перевода РЖЯ при проведении экскурсий (31,6%), при обращении в органы социальной защиты (14,6%) и нотариальные конторы (14,0 %). (*См диаграмму 2.*)

1. Экскурсии – 31,6%
2. Органы социальной защиты – 14,6%
3. Нотариусы – 14,0%

Во время ограничительных мероприятий из-за пандемии коронавируса ситуация с частотой пользования услугами РЖЯ изменилась. На первый план вышли услуги перевода РЖЯ в нотариальных конторах (37,9%), служб видеотелефонной связи для глухих (35,0%) и экскурсий (32,3%). (*См диаграмму 3.*)

1. Нотариус – 37,9%
2. Диспетчерская служба видеотелефонной связи – 35%

Диаграмма 1. «Вы удовлетворены качеством перевода русского жестового языка?»

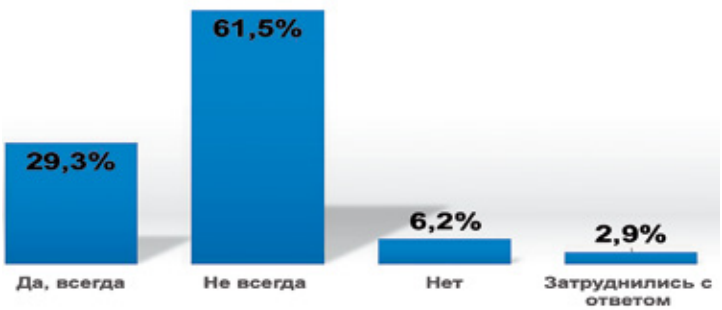
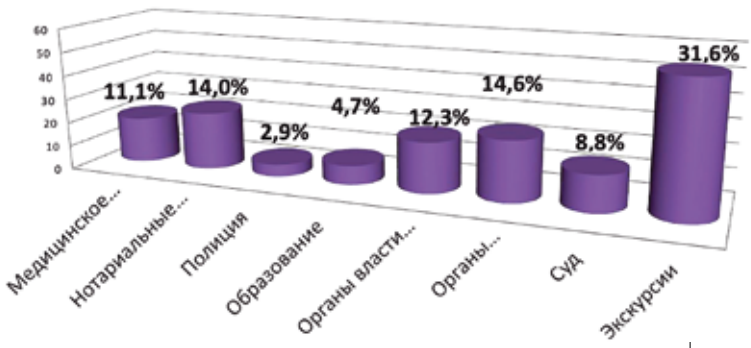


Диаграмма 2. Частота пользования услугами до пандемии коронавируса



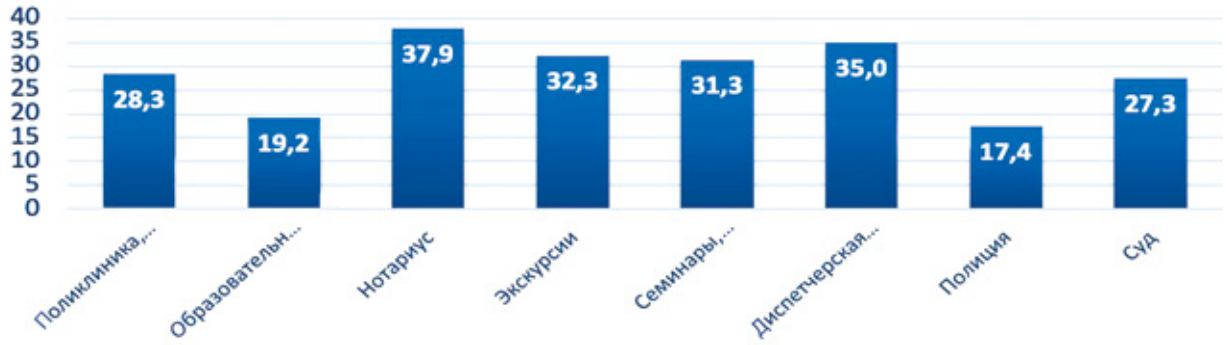


Диаграмма 3. Частота пользования услугами после пандемии коронавируса

3. Экскурсии – 32,3%.

Значимость качеств переводчика РЖЯ. При анкетировании опрошенным был предложен список различных качеств переводчика для выбора из них наиболее важных. (*См диаграмму 4.*)

Большинство на первые места поставили:

1. Умение переводить с РЖЯ на РЯ и с РЯ на РЖЯ – 87,5%
2. Соблюдение профессиональной этики переводчика РЖЯ – 86,7%
3. Умение сохранять в тайне содержание жестового перевода – 85,2%.

В ответ на вопрос «Знаете ли Вы о профессиональной этике переводчика РЖЯ?» опрошенные ответили, что знают (49,1%), но хотели бы больше знать, какие требования входят в этику (38,1%).

К сведению читателей, в ряде стран ассоциации или общественные объединения переводчиков жестового языка имеют свою профессиональную этику. Этика схожа, несмотря на различные национальные культуры. Правила таковы:

- *Соблюдать строгую конфиденциальность всей информации, полученную в ходе перевода.*
- *Вести перевод добросовестно, передавая содержание и суть слов слышащих, использовать понятный глухому язык.*
- *При ведении перевода быть приветливым, терпеливым и сдержанным.*
- *При получении задания уметь оценить обстановку и запросы глухого, не браться за дело, если квалификация переводчика не соответствует требуемому уровню перевода.*
- *Выполнять свою роль в манере, соответствующей ситуации.*
- *Повышать свою квалификацию и знания на семинарах, профессиональных встречах и мероприятиях для глухих.*
- *Беречь свою честь и поддерживать престиж профессии.*

В России пока нет официальных этических правил переводчика РЖЯ, хотя имеется профессиональный кодекс, разработанный Союзом переводчиков России (переводчиков иностранных языков) еще в 1998 году. Он содержит этические принципы, которых должен придерживаться член Союза переводчиков в своей деятельности.

Неплохо бы подумать о разработке этических правил и для тех, кто пользуется услугами переводчиков в России. Кстати, любопытно, что некоторые переводчики РЖЯ предъявляют претензии в адрес глухих, которые разглашали тайну перевода.

Каким должен быть переводчик русского жестового языка? Опрошенным дали возможность ответить на этот вопрос в произвольной форме. Привожу наиболее интересные и значимые ответы, сохраняя их орфографию.

- Для меня главное, переводчик должен хорошо и точно переводить...
- Иметь четкую артикуляцию и проговаривать каждое слово...
- Быть дружелюбным...
- Должен перевести слово в слово точно, о чем говорил человек...
- Грамотный, обратная связь, умный...
- Профессионализм, порядочность
- Пунктуальность, ответственность переводчика, полный перевод, а не отдельных фраз...
- Повышайте свою квалификацию, участвуйте в семинарах общества глухих, посещайте мероприятия, организуемые глухими, если не знаете мест, то спрашивайте у глухих; любите РЖЯ, учитесь переводить на РЖЯ также хорошо, как на КЖР (и наоборот, не унижайте заказчиков услуг)
- ... иметь высокое качество обратного перевода
- Переводить слово в слово, если глухой грамотный
- ...честно работать
- Побольше новых и молодых переводчиков
- Для переводчиков нужно углубленное изучение ЖЯ, больше практики с носителями языка. Особенно «умными» чаще всего считают себя те, кто из семьи глухих. Не всегда у них бывают качественные жесты, как ни странно
- Опрятный внешний вид...
- Как покойная Татьяна Котельская, ныне – Варвара Ромашкина, Ирена Москвина, Ольга Иванова, Ирина Гинзберг.

Окончание на стр.19

Диаграмма 4. Значимость качеств переводчика РЖЯ

СПЕШИТЕ ДЕЛАТЬ ДОБРЫЕ ДЕЛА

Спешите делать добрые дела,
Чтоб за свое добро любить других.
Спешите делать добрые дела,
Во имя утвержденья вас самих...
Карина Филиппова

Е. Михиенкова с наградой

В сентябре отмечает юбилей Елена Михиенкова – удивительная женщина из нашей православной общины неслышащих храма Тихвинской иконы Божией Матери Патриаршего подворья Симонова монастыря, социальный церковный работник, ведущая артистка самодеятельного коллектива театра жестовой песни, наш «Ангел земной».

Елена – дочь известных в обществе глухих родителей Александра Михайловича и Любови Пантелеевны Бочковых, училась в Московской школе № 30 им. К.А. Микаэльяна. Прошла обучение в МПГУ, где получила высшее дефектологическое образование. Елена – мать троих неслышащих детей. После окончания университета она занималась воспитанием своих чад и является прихожанкой нашего храма.

С 2014 года Елена Александровна по благословению почетного настоятеля храма протоиерея Андрея Горячева принята в штат храма социальным церковным работником. Выполняет послушание по сегодняшний день.

Елена с 2002 года принимает участие в делах социальной помощи в системе ВОГ на базе Храма Тихвинской иконы Божией матери: переводит на жестовый язык Литургию в храме, сопровождает инвалидов к врачу, на собрания, в МФЦ, в Пенсионный фонд, навещает пожилых, немощных глухих, организует среди прихожан волонтерство и помощь пожилым. А также проводит сбор гуманитарной помощи нуждающимся и пострадавшим мирным жителям, беженцам с территории Украины, ДНР и ЛНР, оказывает помощь неслышащим, находящимся в психоневрологическом интернате № 30, помогает семьям с «особенными детьми». Она является автором проекта социальной помощи на приходе, выступала на конференциях по организации социальной помощи на приходах РПЦ. Список добрых дел Елены Михиенковой можно перечислять бесконечно. Она всегда спешит на помощь людям, несмотря на то, что у нее большая семья.

Благодаря содействию отца Андрея, Елена прошла патронажные курсы сестер милосердия при отделе социального служения РПЦ.

Кроме этого, с 2005 года Елена Александровна участвует во всех духовных концертах и театральных постановках коллектива жестовой песни в нашем храме, в выездных духовных и социальных мероприятиях в школах-интернатах городов России: Коврова, Кирова, Калуги, Рязани, Новозыбкова Брянской области и Москве.

В мае 2022 года произошло еще одно знаменательное событие в жизни Елены. По указу Святейшего Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла и председателя отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви епископа Пантелеимона Елена Михиенкова награждена медалью святого праведного Филарета Милостивого III степени за социальное служение глухим «во внимание к участию в делах милосердия и за деятельную любовь».

Вот что пишут о нашей Елене неслышащие прихожане нашего храма.

Людмила Сметанникова: *«Надо отметить полное погружение Елены в дела социальной помощи. Ее безотказность. Лена успевает все: и переводить службы, и участвовать в культурных мероприятиях, и, как «скорая помощь», всех запишет к врачу, сопроводит до кабинета и переведет*

Е. Михиенкова переводит службу в храме

Во время посещения врача-офтальмолога

на жестовый язык. А ведь у нее семья! Все можно успеть с помощью Божией! Явно Дух Святой пребывает с ней. Слава Богу!»

Татьяна Паникарова: *«Семь лет назад Лена мне помогла разобраться с моей пенсией в ПФ, у меня была серьезная проблема, с ее и Божией помощью все разрешилось в мою пользу. С Леной комфортно, с полуслова понимает, что мне нужно. Работники Пенсионного Фонда ее уважают и ценят за тактичность и вежливость. Нам очень повезло, что у нас есть такой социальный работник».*

Светлана Юхневич: *«Мне нравится в Елене ее отзывчивость, доброжелательность. Она – миротворец! Однажды батюшка, отец Андрей, назвал ее Ангелом земным, это очень подходящее слово для Леночки».*

Елена Балашова: *«Елена – уникальная личность! Мягкая по характеру, никого не оставит в беде и не обидит, всегда придет на помощь и заботливо спросит, все ли в порядке, как идут дела. Когда я заболела ковидом, слышащие не могли мне вызвать врача, а Елена сразу все организовала, и скорая приехала быстро, и врач пришел. Елена умеет работать с людьми! Я очень благодарна Богу за то, что она есть!»*

Елена Кузьмина: *«Елена помогла мне в офтальмологическом центре решить вопросы с глазами. Мне легко и приятно с ней: ее доброта, отзывчивость, честность, забота радуют всегда. Врачи ее уважают и ценят».*

Надежда Добровольская: *«Отмечу у Елены такое качество, как приветливость и скромность. Лена, как добрый вестник, каждого поздравит с днем рождения и с днем Ангела, никого не забудет».*

Вера Андреева: *«Прекрасный человек с Большой душой наша Леночка! У нее душа всегда открыта. Быстро придет на помощь. Она умеет общаться с врачами. Лена всегда внимательно выслушает меня и посоветует как правильно поступить. Мне становится легче на душе, после беседы с ней. Мы любим и ценим ее».*

Инна Рогова: *«Елена очень помогла моей семье: во время посещения врачей никогда не отказывает в просьбе. Ко всем Лена внимательно и доброжелательно относится. Слава Богу, что Елена есть в нашей общине. И еще она помогает нам переводить на РЖЯ Литургию, у нее жесты плавные и понятные».*

Поздравляем нашу Леночку с юбилеем! Желаем ей крепкого здоровья, бодрости духа, благополучия во всех добрых делах. Личного счастья, любви и светлой радости! Да укрепит ее Господь и Пресвятая Богородица во благом и нелегком, но благородном послушании – помогать людям. Милость Божия да пребывает с Еленой во всех ее добрых делах! Многая лета нашей Елене!

Текст и фото –
община Симонова монастыря

Сбор гуманитарной помощи в Донбасс

Начало на стр.16

• Тот, кто свободно владеет РЖЯ, а не КЖР
• Когда надо – КЖР, когда надо – РЖЯ, 100% универсал
• Как С. Стрыгин (Москва), Н. Соколов в Новосибирске
• Идеала нет. Все живые люди, просто больше практики и любви к работе (нужно совершенствоваться постоянно, знакомиться с новыми жестами)
• … любить свою работу и понимать психологию глухих, не работать поверхностно

Одна женщина написала длинное письмо, как нужно готовить идеальных переводчиков РЖЯ. Вот выдержки из письма:

1) У нас, как правило, переводчиков, обучают другие переводчики, то есть слышащие люди. Необходимо, чтобы переводчиков РЖЯ готовили непременно глухие носители РЖЯ с дипломом, переводчики-лингвисты.

2) У нас мало семинаров и тренингов для переводчиков. А они очень нужны. Как по РЖЯ, так и по русскому языку (с РЖЯ на русский язык), по культурологии (в том числе по культуре глухих), по умению держать себя на публике. Бесплатные или платные.

3) Обязать переводчиков постоянно учиться, повышать свою квалификацию – раз в три года. Без подтверждения о прохождении таких курсов, семинаров, тренингов не допускать к работе.

3) Нам надо учить переводчиков переводить с учетом запросов данного клиента – на РЖЯ или на КЖР. Проверять владение обоими навыками.

4) Для прохождения аттестации для переводчиков РЖЯ разработать федеральный стандарт (готовые тесты, тексты и видеоролики).

Тут как говорится, комментарии излишни. Все правильно.

В Научно-исследовательском институте при Министерстве труда и социального развития РФ были вручены сертификаты о присвоении звания «Эксперт по оценке квалификации переводчиков русского жестового языка» группе представителей различных регионов РФ (см ВЕС, №7–2022). Они будут на государственном уровне проводить независимую оценку профессиональной квалификации переводчиков РЖЯ.

Эксперты будут оценивать умение квалифицированно переводить с русского жестового языка (РЖЯ) на русский язык (РЯ), с русского языка (РЯ) на русский (РЖЯ), знания по истории и культуре сообщества глухих, этических и профессиональных правил перевода РЖЯ.

Это важное историческое событие, которое свидетельствует о новом повороте в сторону повышения качества переводческих услуг. Оно стало возможным после утверждения приказом Министерством труда и социального развития № 13н от 14.01.2022 г. профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка».

СЧАСТЬЕ ГДЕ? В НИКОЛА-ЛЕНИВЦЕ!

Александр **КАЗАКУ**, Юлия **МОРОЗОВА**

С 29 по 31 июля на территории арт-парка Никола-Ленивец в очередной раз прошел фестиваль «Архстояние» — один из главных фестивалей современного искусства в нашей стране. Ежегодно всего на три дня в Калужскую область съезжаются тысячи горожан, желающих окунуться в искусство вдали от музейных стен и гаджетов, в этом году среди них были и инвалиды по слуху.

Современное искусство — что мы знаем о нем? В первую очередь то, что у него множество необычных форм, в которых разобраться довольно трудно. Но можно созерцать его, видеть в арт-объектах художественные способы донести до зрителя задумку автора, а иногда увидеть в нем и что-то собственное. Для этого и существуют такие фестивали современного искусства, как «Архстояние».

Благодаря взаимодействию руководства фестиваля и Калужского регионального отделения ВОГ на территории парка работали переводчики русского жестового языка, а глухие и слабослышащие гости располагались на территории специально отведенного кемпинга с удобствами. Приятно было осознавать, что на фестиваль приехали не только жители Калужской области, но и гости из других регионов, среди них Москва, Санкт-Петербург, Тула, Нижний Новгород и Смоленск.

Самому фестивалю уже 17 лет и в этом году тема фестиваля называлась «Счастье есть?». Художники, архитекторы, перформеры и музыканты и многие другие затрагивали тему счастья, что оно значит, какие имеет формы и его длительность — «в моменте» или постоянно, его разнообразие и противоречия. На эту тему во время фестиваля были проведены лекции, встречи в формате интерактива, во время которых люди пытались сообща найти, в чем их счастье и поделиться этим с другими гостями мероприятия. Программа настолько насыщенна, что трех дней фестиваля не хватило на то, чтобы обойти все локации и побывать на всех мероприятиях.

Арт-парк «Никола-Ленивец» находится на территории национального парка «Угра» в Калужской области, чистого и тихого пространства, в котором единение с природой — высшая ценность. Есть здесь и действительно умиротворяющее место — «Санаторий сна», в котором прошли лекции на тему сна, а главная «фишка» санатория — настоящие кровати под чистым небом, на которых можно и поспать в прямом смысле, и просто лежать, слушая лекции, которые сопровождались переводом на русский жестовый язык.

На одной из площадок был показан концерт-спектакль, в котором выступили и слышащие артисты, и глухие, показавшие песни на жестовом языке.

За все дни фестиваля участники получили массу эмоций — конечно же, сплошь положительных. Отдых на чистой природе, атмосферный палаточный городок создали теплую и дружескую обстановку среди участников из разных городов, прибывших на этот фестиваль.

Будем рады видеть наших друзей — и старых и новых — в следующем году!

Фото пресс-службы фестиваля. Фотограф Максим Чернышов

ПАМЯТИ Людмилы СЕВРЮГИНОЙ

(1955 – 2022)

В августе после тяжелой болезни ушла из жизни Людмила Севрюгина из Челябинска. Она была многолетним корреспондентом нашего журнала. В «ВЕС» публиковались ее материалы о глухих челябинцах и цикл статей «Записки имплантированной». Кроме этого, она писала хорошие стихи, которые печатались на страницах альманаха «Камертон» и по праву вошли в Антологию глухих поэтов России «Сквозь тишину». Причем к поэтическому творчеству Людмила обратилась поздно, она словно приняла стихотворную эстафету от своего мужа Александра Севрюгина, талантливого поэта, умершего в 2003 году. Его в свое время ценил и поддерживал Иван Исаев.

Прощаясь с доброй, душевной и очень способной женщиной, публикуем ее стихотворения разных лет.

Редакция журнала выражает искренние соболезнования семье Людмилы Севрюгиной. Память о ней навсегда останется с нами.

ВАЛЬС ДЕРЕВЬЕВ

Лишь однажды в году,
Когда летняя песня пропета,
В вихре танца кружатся деревья,
Роняя листву, и прощаются с летом...

Скоро вьюга завьет,
Запуржит, заметет все дороги,
И в лесу до весны все уснет,
Позабыв обо всем, и дела, и тревоги...

Но пока что тепло,
И в лучах, согревая всю свежесть,
здесь кружит и кружит листопад золотой.
И деревья подарят нам нежность.

ВРЕМЯ БЕЛЫХ СТИХОВ

Время белых стихов, белых снов,
Самой чистой и смелой мечты,
Замороженной нежности белой
И снегов, безнадёжно холодных…

Время властно над всем – мирозданья меняет картины –
И прервёт белый сон, белый стих, он сложился зимой,
И растопится лёд в озерцо, и заплещет волной,
И в луга заливные опять превратит все низины.

И от снежной одежды избавит луга и поля,
Пробудит семена, что всю зиму проспали в покое,
И вздохнёт, согреваясь, продрогшая в стужу земля,
И под солнце толкнёт все ростки материнской рукою…

И заполнит леса перелётными птицами с юга,
И начнут они звонко, призывно, заливисто петь.
Чтоб продолжилась жизнь,
зазывая в гнездовье подругу, –
Это время торопит, до лета всё надо успеть.

И большими глотками жизнь буду пить с наслажденьем,
Отогревшись душой, что судьба мне готовит – приму я,
И о белых стихах позабуду без сожаленья,
Лишь картины природы опять беспрестанно рифмуя.
…А пока время белых снегов…

ПОДАРИТЕ ЛЮБИМОЙ ЗВЕЗДУ!

Подарите любимой звезду!
Пусть подарок такой не в ходу.
Но презенты такие нежны,
Хоть и деньги на них не нужны,
Только щедрость души и тепло,
И сердечность, всем ссорам назло.

Видно в ясные звездные ночи
Миллионы мерцающих точек…
Покрасивей и ярче найдите
И в ладони домой принесите.
И отдайте, любви не тая –
Эта звездочка – видишь – твоя!

Только женское сердце поймет,
Что звезда эта в дом принесет
И тепло, и сверкание дня,
И уют посидеть у огня.
Если в доме такая звезда –
Не страшны холода и беда.
Подарите любимой звезду!

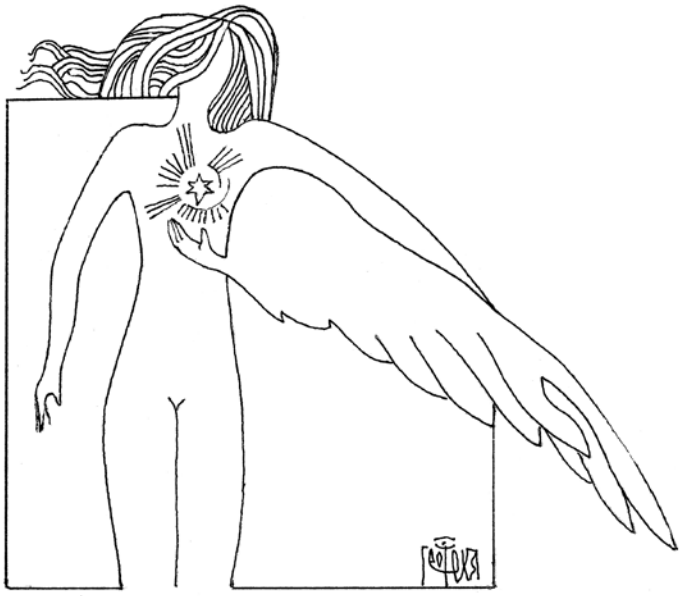


Рисунок Юрии Чернухи к стихотворению «Подарите любимой звезду»

«МАКУШКА ЛЕТА» В НАКВАСАХ

На озере Лесном

Фото участников пленэра

В агроусадьбе Наквасы (Беларусь) с 25 июля по 7 августа прошел XXI Международный пленэр «R+Я», в котором приняли участие глухие художники из России и Беларуси. Он получил название «Макушка лета», ведь июль традиционно так называют. В это время летние пленэры проводить лучше всего. А природа в Наквасах красивая – пруды, поля и перелески, можно встретить аистов, которые уже поставили на крыло своих птенцов. Были поездки и в другие места. Например, в усадьбу Сальково со старым парком. А также в Витебскую область на живописное озеро Лесное, где художники провели три дня. Осмотрели достопримечательности и, конечно, рисовали и фотографировали.

Гостеприимные хозяева агроусадьбы уже не в первый раз принимают у себя глухих художников, причем организуют бесплатное питание и проживание.

В Наквасы приехало 13 человек: С. Князев, О. Ковнер, А. Микляев, Ю. Худякова, С. Федулова, Д. Юдкин, С. Румянцева, С. Большаков (все из России) и художники из Беларуси – А. Покотило, А. Игнатенко, З. Ракузова, А. Горная и К. Войтенков.

В этот раз не было официальных руководителей пленэра. В прежние годы все мероприятия проводили Василий Сидоренко из Гомеля и Наталья Ермолович из Великого Села. В этот раз Наталья Николаевна тоже приезжала в Наквасы и консультировала, но распоряжались сами художники, образовав небольшую, но дружную коммуну.

За две недели у каждого участника пленэра набралось до десятка пейзажей и этюдов. Но на выставку, проходившую в последний день, отбирали самое лучшее, по три-четыре работы. Пейзажи озера Лесного, аисты и лошади, и, нако-

О. Ковнер. Аисты

С. Федулова. Лилии

А. Покотило. Натюрморт с яблоками

нец, традиционные натюрморты – на вернисаже было что посмотреть. Причем каждый художник представлял свои работы, коротко рассказывая о выборе тем и технике исполнения.

На открытие выставки собрались гости из Дзержинска и даже из Минска. Снова приехали Наталья Ермолович и старый друг неслышащих художников – мастер часовых дел Анатолий Мартынюк. Всем художникам вручили сертификаты участников.

А в заключение праздника сделали подарок хозяевам усадьбы Алле и Василию Вергейчикам – их двойной портрет, в стиле шаржа его выполнил Алексей Симонов из Ярославля. Сам он не смог поехать на пленэр, но свою картину передал через президента АГХР Анатолия Микляева. Возможно, на следующий год снова состоится творческий слет наших мастеров в Наквасах, на который чета Вергейчиков уже пригласила неслышащих художников.

Соб. инф.

Фото участников пленэра

Ю. Худякова. Летнее трио

ПАМЯТИ В.В. ШЕВНИНА

(1950–2022)

9 сентября на 72-м году жизни в Уфе скоропостижно скончался заслуженный тренер России, старший тренер сборных команд Республики Башкортостан по зимним видам спорта среди спортсменов с нарушениями слуха Вячеслав Васильевич Шевнин.

Он родился в дер. Князево Архангельского района в Башкирии. Слух потерял в детстве, учился в коррекционной школе Стерлитамака. В 1972 году, после окончания Татарского техникума физической культуры, поступил работать в Башкирское республиканское правление ВОГ инструктором физкультуры, где трудился до 1986 года, совмещая преподавание физкультуры в школе для глухих детей г. Уфы. В 1979 году заочно окончил Ленинградский институт физической культуры и спорта им. П.Ф. Лесгафта. С 1986 по 1990 год работал учителем физкультуры в Демской школе, а с 1990 по 1995 год – заведующим спортивным отделом Республиканского Дома культуры Башкирского правления ВОГ.

До 2020 года Вячеслав Шевнин являлся бессменным руководителем регионального отделения ОСФСГ по РБ. Он воспитал выдающихся глухих спортсменов, внесших вклад в развитие сурдлимпийского спорта. Среди них чемпионы зимних Сурдлимпийских игр Миннигалей Абдуллин, Станислав Хакимов и другие. В 1995 году по его инициативе был создан Спортивный Союз глухих Республики Башкортостан, президентом которого В. Шевнин избирался до октября 2020 года.

Сам Вячеслав занимался спортом, был членом сборной команды глухих СССР по хоккею с шайбой. В 1995 году в качестве тренера сборной команды России по хоккею участвовал в зимних Сурдлимпийских Играх в Финляндии.

В 2002 году В.В. Шевнину было присвоено звание «Заслуженный работник физической культуры Республики Башкортостан». В 2007 году присвоено звание «Заслуженный тренер России». В 2015 году был награжден Орденом Салавата Юлаева. До последних дней своей жизни Шевнин вел активную деятельность на благо Общества и спорта глухих.

Выражаем соболезнования родным и близким Вячеслава Васильевича. Светлая память!

Коллектив Башкирского РО ВОГ,
Комиссия по делам ветеранов при ЦП ВОГ

А. Богатырев. Закат у причала

С. Румянцева. Звенигород. Вид из окна

Д. Ооржак. Дом на ул. Лермонтова

А. Сильянов. Ветер в гриве

С. Федулова. Осенние подсолнухи

В Звенигороде с 12 по 16 сентября проходили пленэр и выставка глухих художников «Искусство, созданное в тишине».

Проведение и организация обоих мероприятий осуществлялись Московским областным РО ВОГ. Подробнее о пленэре читайте в следующем номере журнала

Фото: Я. Пичугин